

RÁMCOVÁ DOHODA

uzatvorená podľa § 11 a 64 zákona č. 25/2006 Z. z. o verejnom obstarávaní a zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej len zákon o verejnom obstarávaní) a v súlade s ust. § 269 ods.2 zákona č. 513/1991 Zb. (Obchodného zákonníka) v znení neskorších predpisov)

číslo Rámцovej dohody objednávateľa: 01-2983/2015

číslo Rámцovej dohody poskytovateľa:

THE GENERAL AGREEMENT

made an agreement according to § 11 and § 64 of Act No. 25/2006 Coll. of Laws on public procurement and amendments to certain laws as amended by later regulations (hereinafter referred as the law on public procurement) and in accordance with § 269 Art. 2 of the Act No. 513/1991 Coll. (the Commercial code) as amended by later regulations

number of General agreement of submitter: 01-2983/2015

number of General agreement of provider:

ČI. / Art. I.

1. Účastník / Participant (objednávateľ / submitter):

Obchodné meno / Commercial Name:	Štátny geologický ústav Dionýza Štúra (ŠGÚDŠ)
Sídlo / Registered Place:	Mlynská dolina 1, 817 04 Bratislava 11, Slovenská republika
Štatutárny zástupca / Statutory Representative:	Ing. Branislav Žec, CSc., generálny riaditeľ
IČO / Company Registration Number:	31 753 604
IČ DPH / VAT Registration Number:	SK2020719646
Bankové spojenie / Bank Correspondent:	Štátna pokladnica / State Treasury
Číslo účtu / Account Number:	000000 – 7000390960/8180
IBAN:	SK37 8180 0000 0070 0039 0960
SWIFT:	SPSRSKBA
Právna forma / Legal Entity:	Príspevková organizácia zriadená MŽP SR roz.č.647/2000-min. / Contributory organization established by the Ministry of Environment of the Slovak Republic; No.: 647/2000-min.

(ďalej len objednávateľ / hereinafter referred as the client)

a / and

2.Účastník / Participant (poskytovateľ / provider):

Obchodné meno / Commercial Name:	Silesian University of Technology
Sídlo / Registered Place:	Akademicka 2A, 44-100 Gliwice, Poland
Štatutárny zástupca / Statutory Representative:	Vice-Rector for International Cooperation Prof. Ryszard Bialecki, PhD, DSc

PODPIŠANÉ A OPRÁVNENÉ
Prof. Ryszard Bialecki, PhD, DSc

IČO / Company Registration Number:	CRN 000001637
IČ DPH / VAT Registration Number:	PL 6310200736
Bankové spojenie / Bank Correspondent:	ING BANK ŚLĄSKI
Číslo účtu / Account Number:	PL 60 1050 1230 1000 0002 0211 3056
IBAN:	
SWIFT:	INGBPLPW
Právna forma / Legal Entity:	

Čl./ Art. II.

Predmet Rámcovej dohody / The subject of General agreement

1. Predmetom tejto Rámcovej dohody je poskytnúť objednávateľovi služby „Stanovenie absolútneho veku sedimentov“ v tomto rozsahu: laboratórne určenie absolútneho veku z vybraných vzoriek sedimentárnych hornín (eolických a fluvialných pieskov) exaktnou chronometrickou analýzou - metódou OSL (opticky stimulovaná luminiscencia) v predpokladanom množstve 23 analýz vzoriek.
 2. Uzatvorenie tejto Rámcovej dohody je výsledkom zadávania zákazky postupom podľa § 9 ods. 9 zák. č. 25 /2006 Z. z. (zákon o verejnom obstarávaní) v znení Výzvy zo dňa 14.05.2015 a cenovej ponuky zo dňa 21.05.2015 doručenej 22.5.2015.
 3. Predmet Rámcovej dohody bude využitý pre riešenie projektu výskumnej geologickej úlohy č. 05 12 „Geologická mapa regiónu Podunajská nížina – Podunajská rovina v mierke 1: 50 000“. Predmet tejto Rámcovej dohody je financovaný z verejných prostriedkov verejného obstarávateľa - zo štátneho rozpočtu.
 4. Účastníci tejto Rámcovej dohody upravujú podmienky na poskytnutie služby, ktoré budú v priebehu platnosti tejto dohody realizované v rozsahu a podľa potrieb objednávateľa na základe jednotlivých objednávok.
 5. Právo na zaplatenie dohodnutej ceny vzniká poskytovateľovi riadnym a včasným splnením jeho záväzku.
1. The subject of this General agreement is to provide the customer (client) a service "Determinate the absolute age of sediments" in this extent: laboratory determination of the absolute age of selected samples of sedimentary rocks (Eolithic and fluvial sands) by exact chronometric analysis - OSL method (optically stimulated luminescence) in estimated quantity of 23 sample analysis.
 2. The conclusion of this General agreement results from the order entry following the Law No. 25/2006 Coll. of Laws (law on public procurement), § 9 Par.9 in regulation of the Call dated 14th May 2015 and quotation dated 21st May 2015 delivered on 22nd May 2015.
 3. The subject of the General agreement will be used for the project solution of the geological research task No. 05 12 "Geological Map of Danube Lowland Region – the Danube Plain in scale 1: 50 000". The subject of this General agreement is to be financed from resources of contracting authority – the national budget.
 4. The parties to this General agreement customize the conditions of providing services, which will be during the validity of this agreement carried out in scope and in accordance with the needs of customer and on the basis of his individual orders.
 5. The right for payment of the agreed price to the provider ensues from right-on and on-time fulfilment of its commitment.

Čl. / Art. III.

Miesto, spôsob a lehota dodania / The place, manner and due-time of delivery

1. Miestom dodania výsledkov predmetu plnenia je:
Štátny geologický ústav Dionýza Štúra, Mlynská dolina 1, 817 04 Bratislava 11, Slovenská republika
2. Rámcová dohoda sa uzatvára na dobu určitú t.j. do 30. 06. 2017 alebo do vyčerpania finančného limitu podľa čl. IV, ods. 4 tejto Rámcovej dohody, ak táto skutočnosť nastane pred uplynutím dohodnutej lehoty trvania Rámcovej dohody.
3. Začatie plnenia Rámcovej dohody: bez zbytočného odkladu po nadobudnutí platnosti a účinnosti tejto Rámcovej dohody v nadväznosti na objednávky a v súlade s dohodnutými podmienkami v tejto dohode.
4. Objednávateľ bude zasielať jednotlivé vzorky na analýzu metódou OSL priebežne podľa potrieb projektu predmetnej výskumnej geologickej úlohy po skupinách v množstvách 3 – 5 vzoriek na adresu

poskytovateľa: Silesian University of Technology, Institute of Physics – CSE, Gliwice Luminiscence Laboratory, Akademicka 5, 44-100 Gliwice, Poland.

5. Poskytovateľ dodá výsledky analýz do deviatich (9) mesiacov od doručenia vzoriek.
6. Poskytovateľ sa zaväzuje vyhodnocovať vzorky priebežne a výsledky jednotlivých analýz doručiť po každom vyhodnotení skupiny vzoriek v jednom vyhotovení (1) poštovým doručením formou doporučeného listu na adresu uvedenú v čl. III, ods.1 Rámcovej dohody a e-mailom s prílohou vo formáte PDF oprávnenej osobe objednávateľa vo veciach odborných uvedenej v čl. III, ods. 9.
7. Poskytovateľ zabezpečí dodanie predmetnej služby na základe čiastkových písomných objednávok objednávateľa zaslaných na e-mailovú adresu poskytovateľa služby uvedenú v čl. III, ods. 10 tejto Rámcovej dohody. Poskytovateľ služby potvrdí prijatie objednávky písomne, formou e-mailovej správy zaslanej na e-mailovú adresu oprávnenej osobe objednávateľa vo veciach odborných uvedenú v čl. III, ods. 9 Rámcovej dohody s uvedením čísla predmetnej prijatej objednávky.
8. Plnenie predmetu tejto Rámcovej dohody prevezme oprávnená osoba uvedená v čl. III, ods. 9 Rámcovej dohody a prevzatie písomne potvrdí formou e-mailovej správy zaslanej oprávnenej osobe poskytovateľa služby uvedenej v čl. III, ods. 10 Rámcovej dohody.
9. Osoby oprávnené konať za objednávateľa vo veciach odborných:
Meno a priezvisko: RNDr. Juraj Maglay, PhD.
Oddelenie: Neogénu a kvartéru
Telefónny kontakt: +421 2/59375447
E-mail: juraj.maglay@geology.sk
10. Osoby oprávnené konať za poskytovateľa:
Meno a priezvisko: Piotr Moska
Telefónny kontakt: 048 32 2372696
E-mail: piotr.moska@plsl.pl
11. Objednávateľ zabezpečí doručenie vzoriek na miesto dodania (laboratória) poskytovateľa na vlastné náklady tak, aby bola zabezpečená dostatočná ochrana pred ich poškodením a znehodnotením.
12. Poštovné náklady poskytovateľa vzniknuté pri zasielaní výsledkov jednotlivých analýz sú započítané v cene služby.
1. The place for delivery the results of the object of contract is:
The State Geological Institute of Dionýz Štúr, Mlynská dolina 1, 817 04 Bratislava 11, Slovak Republic
2. General agreement concludes for a fixed period, i.e. until June 30, 2017 or until the depletion of financial limit according to Art. IV, Par. 4 of this General agreement, if this situation occurs before the expiry of period agreed in General agreement.
3. The beginning of General agreement implementation compliance: without pointless delay as soon as this General agreement enters into force, in connection with the orders flow and in accordance with conditions agreed on this agreement.
4. The client will send the single samples for analyses by OSL method on consecutive basis, according to the needs of research project, in groupuscules in quantities 3-5 samples to the address of provider: Silesian University of Technology, Institute of Physics – CSE, Gliwice Luminiscence Laboratory, Akademicka 5, 44-100 Gliwice, Poland.
5. The provider delivers the results of analyses within nine (9) months from the receipt of samples.
6. The provider incurs liability to evaluate the samples continuously and to deliver the results of each sample groupuscules evaluation in one copy (1) spec by registered letter to the address mentioned in Article III, par.

1 of the General agreement and by e-mail with attachment in PDF format to the e-mail address of authorised person of the contracting authority responsible for expert matters as referred in Article III, par. 9.

7. The provider ensures the delivery of services in question conveyed on the basis of partial written orders of provider send to the e-mail address of the service provider as referred in Art. III par 10 of this General agreement. The service provider confirms the acceptance of order in writing form by sending the e-mail message to e-mail address of authorized person of the contracting authority responsible for expert matters, as referred in Article III par 9 of the General agreement, with indicating the number of received order.
8. The after-admission of the subject of contract of this General agreement will take over the authorized person referred in Article III par 9 of the General agreement and its acceptance will confirm in writing, by e-mail message sent to the authorized person of service provider as referred in Art. III par 10 of this General agreement.
9. Persons authorized to act on behalf of contractor in expert matters:

Name and surname: RNDr. Juraj Maglay, PhD.
Department: Neogen and quaternary
Phone contact: + 421 2/59375447
Email: juraj.maglay@geology.sk

10. Persons authorised to act on behalf of service provider:
Name and surname: Piotr Moska
Phone contact: 048 32 2372696
E-mail: piotr.moska@plsl.pl
11. The contractor ensures the delivery of samples to the delivery point (laboratories) of service provider at its own expenses so that their sufficient protection against damage and deterioration is ensured.
12. The postal charges of service provider that arose in the process of sending the results of single analysis are incorporated into price of the service.

Čl. / Art. IV. Cena / Price

1. Cena je stanovená dohodou v zmysle zákona NR SR č. 18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov, vyhlášky MF SR č. 87/1996 Z. z., ktorou sa vykonáva zákon NR SR č. 18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov.
2. Účastníci Rámcovej dohody sa dohodli, že cena za poskytnutie služby podľa tejto Rámcovej dohody bude určená v zmysle jednotkovej ceny cenovej ponuky poskytovateľa zo dňa 21.5.2015 vo výške **250,00 Eur bez DPH** (slovom: dvestopäťdesiat 00/100 Eur).
3. Dohodnutá jednotková cena je stanovená dohodou účastníkov Rámcovej dohody ako cena pevná, konečná a nemenná a je záväzná počas platnosti tejto dohody, t.j. do 30. 06. 2017, alebo do vyčerpania finančného limitu služby, ak táto skutočnosť nastane pred uplynutím dohodnutej lehoty trvania Rámcovej dohody.
4. Celková cena za poskytnutie služby podľa čl. II tejto Rámcovej dohody neprekročí počas jej platnosti finančný limit: **8 309, 00 Eur bez DPH** (slovom: osemtisíctristodevät 00/100 Eur bez DPH).
1. The price has been laid down by agreement as provided by law of the National Council of the Slovak Republic No. 18/1996 Coll. of Laws as amended by later regulations, the Regulation of the Ministry of Finance of the Slovak Republic No. 87/1996 Coll. of Laws that executes the Act of the National Council of the Slovak Republic No. 18/1996 Coll. of Laws on prices as amended by later regulations.

2. The parties to the General agreement have agreed that the price for supply of services will be determined in accordance with the price unit of the offer of provider dated 21st May 2015 in amount 250,00 Euro net of VAT.
3. By agreement of the parties to the General agreement, the agreed price unit is determined as firm, stop and fixed price and is binding within the validity of this agreement, i.e. until June 30, 2017, or to the exhaustion of financial limit of the service, if this occurs before the expiry of period agreed in the General agreement.
4. The total price for services supply according to Art. II of this General agreement shall not exceed over the course of its validity the financial limit: 8 309,00 Euro net of VAT (in words: eight thousand three hundreds nine euro net of VAT).

Čl. / Art. V.

Platobné podmienky a fakturácia / Payment conditions and invoicing

1. Dohodnutú cenu dodaného plnenia predmetu tejto Rámcovej dohody objednávateľ uhradí poskytovateľovi formou prevodného príkazu na základe predložených faktúr (v 2 vyhotoveniach) s lehotou splatnosti 30 dní odo dňa ich doručenia. Súčasťou a podkladom pre fakturáciu bude Protokol o poskytnutí služieb, v ktorom bude uvedený rozpis poskytnutých služieb s uvedením dátumu poskytnutia služby a množstva (jednotky), ktorý bude podpísaný oprávnenými osobami za obe zmluvné strany.
2. Faktúra musí obsahovať náležitosti daňového dokladu v zn. zák. č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov vrátane označenia čísla Rámcovej dohody poskytovateľa a objednávateľa, špecifikáciu fakturovanej ceny, číslo a názov projektu výskumnej geologickej úlohy, pre ktorú budú služby dodané. V prípade, že faktúra nebude obsahovať uvedené náležitosti, objednávateľ je oprávnený vrátiť faktúru bez jej zaplatenia na prepracovanie. Počas tejto doby nie je objednávateľ v omeškaní s úhradou faktúry.
1. The agreed price for supplied object of contract of this General agreement will the order party pay to the provider forma the payment order, on the basis of invoices presentation (in 2 copies) with the date maturity 30 days from the date of their receipt. Component part and basic document for invoicing will be the Supply services Protocol with the bill of supplied services, inducted the dates and quantities (unites) of services supplied, signed by authorised persons of both contract parties.
2. The invoice has to contain the tax document requirements according to the statutory text of the Law No. 222/2004 Coll. of Laws on value added tax as amended in later regulations, including the identification number of the General agreement of submitter and provider, the specification of invoice price, the number and the name of the project of geological research task for which the services were supplied. In case that the invoice will not contain demanded requirements, the customer is entitled to return the invoice to provider unpaid on re-doing. During this period the customer is not on default with invoice payment.

Čl. / Art. VI.

Nadobudnutie vlastníckeho práva / The acquisition of ownership rights

1. Objednávateľ nadobudne vlastnícke právo odovzdaním a prevzatím predmetu plnenia tejto Rámcovej dohody. Riadne dodanie potvrdia oprávnené osoby poskytovateľa a objednávateľa uvedené v čl. III. tejto Rámcovej dohody podpísaním Protokolu o poskytnutí služieb.
2. The submitter acquires the ownership rights by handover and acceptance of the subject of fulfilment of this General agreement. The proper delivery will affirm the provider and client authorized person as referred in Article III of this General agreement by signing of the Protocol on services supplied.

Čl. / Art VII.

Práva a povinnosti zmluvných strán / The rights and obligations of contracting parties

1. Objednávateľ sa zaväzuje poskytnúť poskytovateľovi potrebnú súčinnosť pre riadne vykonanie dohodnutých služieb. Súčinnosť objednávateľa spočíva najmä v takom časovom slede odovzdávania vzoriek na analýzy, aby poskytovateľ mohol plniť dohodnuté služby riadne a včas.
2. Poskytovateľ je povinný vykonať dohodnuté služby odborne, riadne a včas a za podmienok uvedených v tejto Rámcovej dohode a jednotlivých objednávkach objednávateľa.
1. The client binds itself to provide the provider the necessary assistance for proper executing of agreed services. The collaboration of client consists in particular in such timing the delivery of samples for analysis, so as the provider could to fulfil the services agreed in a regular manner and in time.
2. The provider is obliged to accomplish the agreed services expertly, in a regular manner, in time and under conditions inducted in this General agreement and in particular customer orders.

Čl. / Art. VIII.

Zodpovednosť za vady / Defaults liability

1. Účastníci tejto Rámcovej dohody sa budú riadiť ustanovením § 422 a nasl. Obchodného zákonníka, ktoré upravujú nároky zodpovednosti za vady.
2. Vady a iné nedostatky predmetu tejto dohody zrejme pri prevzatí bude objednávateľ reklamovať u poskytovateľa bez zbytočného odkladu, písomne v 15-dňovej lehote od dňa odovzdania a prevzatia.
3. Záručná doba na predmet Rámcovej dohody je 24 mesiacov a začína plynúť odo dňa prevzatia predmetu dohody v mieste plnenia.
1. The parties to this General agreement will abide by provisions of § 422 the Commercial code, which regulates claims for defaults liability.
2. If the defaults and other defects are apparent at acceptance the subject of agreement, the client will make a complaint to provider without undue delay, in writing, within 15 days period from the date of passing and acceptance.
3. The warranty period on the subject of General agreement is 24 months and begins to run after the date of receipt the subject of contract at the place of execution.

Čl. / Art. IX.

Zmluvné pokuty a náhrada škody / Contractual fines and compensation of damages.

1. Pre prípad nedodržania podmienok dodania predmetu plnenia tejto dohody sú zmluvné strany oprávnené uplatniť nasledovné sankcie:
 - a) Za omeškanie poskytovateľa s dodaním služby zmluvnú pokutu vo výške 0,05% z hodnoty nedodanej časti služby za každý deň omeškania. Zaplatením zmluvnej pokuty nezaniká nárok objednávateľa na náhradu škody.
 - b) Za omeškanie objednávateľa so zaplatením ceny úrok z omeškania vo výške 0,05% z nezaplatenej ceny za každý deň omeškania.
 - c) Náhrada škody sa bude riadiť podľa ust. 373 – 386 Obchodného zákonníka.
1. In case of non-fulfilment the conditions of the subject matter provision of this agreement, the parties of agreement are entitled to apply the following sanctions:
 - a) Contractual fine for delay in delivery of services by provider in amount 0, 05% of the value of non-delivered part of service for each day of delay. The payment of contractual fine does not mean that the contractor become extinguished the claims for the compensation of damages.

- b) Charge delay for payment delay of contractor in amount 0, 05% of the value of past due per each day of delay.
- c) The compensation of damages will be governed by provisions of § 373-386 of the Commercial code.

Čl. / Art. X.

Platnosť a účinnosť Rámcovej dohody / The validity and effectiveness of the General agreement

1. Táto Rámcová dohoda nadobúda platnosť dňom jej podpisu oprávnenými zástupcami oboch zmluvných strán a účinnosť dňom nasledujúcim po dni zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv v súlade so zákonom o slobodnom prístupe k informáciám. Platnosť Rámcovej dohody končí uplynutím doby, na ktorú bola uzatvorená alebo vyčerpaním finančného limitu špecifikovaného v čl. IV., ak táto skutočnosť nastane pred uplynutím tejto doby.
2. Pred uplynutím dohodnutej doby možno tento zmluvný vzťah ukončiť písomnou dohodou oboch účastníkov Rámcovej dohody.
3. Zmluvné strany môžu od tejto dohody odstúpiť v súlade s príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka a v nasledovných prípadoch: pri vadnom plnení podmienok stanovených v tejto dohode, na základe rozhodnutia nadriadených orgánov, na základe rozhodnutia o neschválení a nezabezpečení financovania príslušného ministerstva.
4. V prípade predčasného ukončenia zmluvného vzťahu sa vlastnícke vzťahy medzi zmluvnými stranami vysporiadajú podľa záväzných právnych vzťahov.
5. Obidve zmluvné strany sú povinné zachovávať mlčanlivosť o dôverných informáciách, ibaže by z tejto dohody alebo príslušných právnych predpisov vyplývalo iné. Záväzok zmluvných strán obsiahnutý v tomto článku nezaniká ani po zániku účinnosti tejto Rámcovej dohody.
1. This General agreement comes into force on the date of signature by authorized representatives of both agreed parties and the effectiveness in day following the day of its publication in the Central register of contracts in accordance with the law on free access to information. The validity of General agreement ends when will expire the period for which it has been concluded or after depletion of financial limit specified in Art. IV, if this matter of fact occurs before expiry of this period.
2. This contract can be terminated before the expiry of agreed period by written agreement of both parties of General agreement.
3. The contracting parties may pull out of this contract in accordance with the relevant provisions of the Commercial code and in following cases: unsatisfactory performance of conditions laid down by this agreement, on the basis of superior authorities decision, on the basis of relevant Ministry decision do not approve and do to grant its funding.
4. In case of earlier termination of contract, the property relations of both agreed parties will be settled up according to binding legal ownership relations.
5. The both agreed parties are obliged to maintain the discreetness about confidential information, unless something other would result from this agreement or others relevant legal rules. The commitment of agreed parties included in this article does not abolish even after end of effectiveness of this General agreement.

Čl. / Art. XI.

Záverečné ustanovenia / Final Provisions

1. Všetky právne vzťahy touto Rámcovou dohodou neupravené sa budú riadiť ostatnými ustanoveniami Obchodného zákonníka .

2. Akékoľvek zmeny a doplnky tejto Rámcovej dohody môžu byť vykonané len písomnými dodatkami v súlade s ustanoveniami zákona o verejnom obstarávaní.
3. Zmluvné strany nie sú oprávnené bez predchádzajúceho písomného súhlasu druhej zmluvnej strany postúpiť akékoľvek svoje pohľadávky z predmetnej Rámcovej dohody na tretie osoby.
4. Prípadný spor, ktorý vznikne medzi zmluvnými stranami v súvislosti s touto Rámcovou dohodou a jej plnením sa zmluvné strany zaväzujú riešiť dohodou na úrovni štatutárnych orgánov. Pokiaľ zmluvné strany nedospejú k dohode ohľadom riešeného sporu, tento bude riešený príslušným súdom Slovenskej republiky.
5. Obe strany vyhlasujú, že si túto dohodu prečítali, jej obsahu porozumeli a nie je im známa žiadna okolnosť, ktorá by spôsobovala neplatnosť niektorého z ustanovení tejto Rámcovej dohody a na znak súhlasu s jej obsahom ju podpísali.
6. Táto Rámcová dohoda je vyhotovená v 4 dvojazyčných rovnopisoch, z toho pre objednávateľa 3 rovnopisy a 1 rovnopis pre poskytovateľa. Oba jazyky sú rovnocenné.
1. All legal relations that are not regulated by this General agreement will be governed by the other provisions of the Commercial code.
2. Any amendments and annexes of this General agreement can be executed only by written amendments thereto in accordance with the provisions of the Act on public procurement.
3. Without previous written agreement of the second contract party, the contracting parties are not authorised to transfer any claim of General agreement to third party.
4. Any dispute which arises between contracting parties in context of this General agreement and its implementation, the contracting parties undertake to resolve it by agreement at the level of statutory bodies. If the parties fail to reach the agreement in resolving dispute, this will be judged by competent court of the Slovak Republic.
5. Both parties declare that they have read this agreement, they understand to its content and there is no circumstance which would cause the nullity of any of provisions of this General agreement and as acknowledge with its content they signed it.
6. This General agreement is drawn up in 4 bilingual copies, of which first 3 copies are for the submitter and 1 copy for provider. Both languages are equal.

Gliwice date:

Bratislava dňa:

Podpisateľ / Provider:

